



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Василь Чавага, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Vasyl Chavaha, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyn



**Marriages & Baptisms by
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjoh-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Як Первозваний з апостолів і як верховного брат Владиці всіх, Андрею, молися, мир вселенній дарувати і душам нашим велику милість” (тропар святого апостола Андрія).

“As the first-called of the apostles and full brother of their leader implore the Master of all to give peace to the world and—to our souls—great mercy.” (tropar of St. Andrew the Apostle).

28th Sunday after Pentecost

Sunday tropar, tone 3: Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled death by death; He became the first born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 3: You arose from the tomb, O compassionate Lord,* and led us out from the gates of death.* Today Adam exults and Eve rejoices,* and the prophets together with the patriarchs unceasingly acclaim* the divine might of Your power.

Now and for ever and ever. Amen!

Theotokion, tone 3: Today the Virgin stands before us in the church*, and together with the choirs of saints invisibly prays to God for us*. Angels are worshiping with hierarchs*; apostles exult with prophets*, for the Mother of God prays in our behalf to the eternal God.

Prokimen, tone 3: Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

verse: Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy.

Epistle: A reading from the Second Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (6: 16-7,1)

Brothers, what agreement has the temple of God with idols? For we are the temple of the living God; as God said, "I will live in them and move among them, and I will be their God, and they shall be my people. Therefore, come out from them, and be separate from them, says the Lord, and touch nothing unclean; then I will welcome you, and I will be a father to you, and you shall be my sons and daughters, says the Lord Almighty." Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, and make holiness perfect in the fear of God.

Alleluia, tone 3:

verse: In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever.

verse: Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me.

Gospel: Matthew (15: 21-28)

At that time Jesus entered the district of Tyre and Sidon. And behold, a Canaanite woman from that region came out and cried, "Have mercy on

28^{ma} Неділя після Зіслання Святого Духа

Тропар воскресний, глас 3: Нехай веселяться небесні, нехай радуються земнії,* бо сотворив владу рукою своєю Господь,* подолав смертю смерть, первенцем мертвих став,* з безодні аду ізбавив нас і подав світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 3: Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий,* і нас возвів Ти із врат смертних,* днесь Адам ликує і радується Єва,* а разом пророки з патріархами неперестанно оспівують* божественну могутність влади Твоїї.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний, глас 3: Діва днесь предстать у церкві* із ликами святих невидимо за нас молиться Богу.* Ангели з архиереями поклоняються,* апостоли з пророками ликують,* бо ради нас молих Богородиця превічного Бога.

Прокімен, глас 3: Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

стих: Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості.

Апостол: До Коринтян другого послання святого апостола Павла читання (6: 16-7,1)

Браття, яка згода між Божим храмом та ідолами? Адже ми – храм Живого Бога, як сказав Бог: Оселюся в них і ходитиму з ними, і буду їхнім Богом, а вони будуть Моїм народом! Тому вийдіть з-поміж них і відділіться, - говорить Господь, - і до нечистого не доторкайтесь, і Я прийму вас., і буду для вас Отцем, а ви будете для Мене синами й дочками, - каже Господь Вседержитель! Отже, маючи такі обітниця, улюблені, очистьмо себе від усякої нечистоти тіла та духа, звершуючи святі справи в Божому страху.

Алилуя, глас 3:

стих: На Тебе, Господи, я уповав, щоб не посоромився навіки.

стих: Будь мені Богом захисником і домом прибіжища, щоб спасти мене.

Євангеліє: Від Матея (15: 21-28)

Того часу ввійшов Ісус у сторони Тира й Сидона. Жінка – ханаанка з тих околиць вийшла і кричала, гукаючи: Господи, Сину

me, O Lord, Son of David; my daughter is severely possessed by a demon." But he did not answer her a word. And his disciples came and begged him, saying, "Send her away, for she is crying after us." He answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel." But she came and knelt before him, saying, "Lord, help me." And he answered, "It is not fair to take the children's bread and throw it to the dogs." She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters' table." Then Jesus answered her, "O woman, great is your faith! Be it done for you as you desire." And her daughter was healed instantly.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens; * praise Him in the highest. *Alleluia! Alleluia! * Alleluia!

Давидів, помилуй мене, бо мою доньку тяжко мучить біс! Але Він не відповів їй ані слова. Підійшли Його учні та почали просити Його, кажучи: Відпусти її, бо вона кричить нам у слід. У відповідь Він сказав: Я посланий тільки до загинувих овець з дому Ізраїля. Вона ж підійшла, поклонилася Йому й каже: Господи, допоможи мені! А Він у відповідь промовив: Не годиться брати хліб у дітей і кидати щенят. Вона сказала: Так, Господи, але й щенята їдять крихти, які падають зі столу їхніх панів. Тоді Ісус сказав їй у відповідь: О жінко, велика твоя віра! Нехай буде так, як ти хочеш! І видужала її дочка тієї ж миті.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

We warmly invite you to

CHRISTMAS CONCERT

on Sunday, December 22nd

Immediately following the 10:00 Divine Liturgy.



Запрошуємо Вас на

РІЗДВЯНИЙ КОНЦЕРТ

у неділю 22-го грудня,

Відразу після Служби Божої о 10:00.



Гартуйсь!

СУМівці осередку Ірвінгтон запрошують 8-го грудня о 11:30 всіх дітей на зустріч зі Святим Миколаєм. Небесна канцелярія буде відкрита від 9:30.

Announcement

On December 8, after the Liturgy, we invite you to visit a sale featuring necklaces, sweaters, T-shirts with Ukrainian symbols, and other accessories.



Оголошення

8 грудня після Літургії запрошуємо вас відвідати продаж, де можна буде придбати намисто, светри, футболки з українською символікою та інші аксесуари.

TODAY

Mothers in Prayer invite you to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ

Матері в молитві запрошують Вас до церковної залі на сніданок!

Our Charitable Fund

Modern warfare goes beyond trenches and lines of demarcation.

We witness how the enemy relentlessly shells cities across Ukraine, taking lives and devastating infrastructure. Numerous power plants and grids have been damaged, with many yet to be fully restored, leaving people to endure long hours in darkness. Ukrainian authorities are urging everyone to prepare for potentially more severe outages this winter.

While we cannot protect power plants, for just \$5.00, we can purchase a rechargeable light bulb that provides up to six hours of light for those whose power has been cut.

With the support of our volunteers, we will deliver these rechargeable light bulbs to cities and villages in Ukraine where people need them the most.

Each light bulb we bring delivers not only much-needed light but also the warmth of our caring hearts to the people of Ukraine.



Наш Благодійний Фонд

Сучасна війна виходить за межі окопів і ліній розмежування.

Ми стаємо свідками того, як ворог невпинно обстрілює міста по всій Україні, забираючи життя та руйнуючи інфраструктуру. Численні електростанції та мережі були пошкоджені, і багато з них досі не відновлено повністю, залишаючи людей змушеними годинами перебувати у темряві. Українська влада закликає всіх підготуватися до можливих серйозніших відключень електроенергії цієї зими.

Хоча ми не можемо захистити електростанції, лише за 5 доларів ми можемо придбати акумуляторну лампочку (жарівку), яка забезпечує до шести годин світла для тих, у кого відключили електроенергію.

Завдяки підтримці наших волонтерів ми доставимо ці акумуляторні лампочки у міста й села України, де люди їх найбільше потребують.

Кожна лампочка, яку ми привеземо, принесе не лише таке необхідне світло, але й тепло наших турботливих сердець для людей України.

We express sympathy and prayers to the family and friends on the death of
+Tamara Hordynsky.
 May God grant her eternal rest!
 Vichnaya Pamiat'!



Висловлюємо щирі співчуття і засилаємо молитву родині та знайомим з приводу смерті
+Тамари Гординської.
 Вічна пам'ять!

Family Rituals and Customs

The family—the domestic church—is a liturgical community of mutual, unselfish, and dedicated service to God and one another. Besides common prayer, the family liturgy includes a common reading of God's Word and Christian literature, as well as blessings and thanksgiving for God's gifts at common meals: "We give you thanks, O Christ our God, for you have satisfied us with your earthly good things. Do not deprive us of your heavenly kingdom, but as you came into the midst of your disciples, O Savior, granting them peace, so also come to us and save us." This is how we pray after the noon

Сімейні обряди та звичаї

Сім'я – «домашня церква» – є богослужбовою спільнотою взаємного безкорисливого й самовідданого служіння Богові та одне одному. до сімейного богослужіння, крім спільної молитви, належить спільне читання Божого Слова й духовної літератури, а також благословення та благодарення під час споживання Божих дарів на спільній трапезі: «Благодаримо тебе, Христе, Боже наш, що наситив нас твоїми земни ми благами. не позбав нас і небесного твого царства, але, так як ти прийшов був, Спасе, поміж учнів твоїх і мир дав їм, прийди й до нас і

meal.

The solemnity of the family liturgy is particularly evident at the vigil suppers on the eve of Christmas and Theophany, and at the Paschal breakfast. The prayerful service of the family members is seen in the festive greeting and blessings that they exchange. For example, the father solemnly initiates the vigil supper by distributing the Christmas prosphora to each family member, and then the consecrated Jordan water. At Pascha (Easter), he also distributes a portion of the Paschal egg. The Christmas and Jordan carols, as well as the Easter songs that accompany the festive meal, are a majestic proclamation of the "great deeds of the Lord," a joining to the ceaseless praise of the angels. Indeed, both common prayer and common meals are Christian family treasures.

A special form of marital love is the intimate relations of husband and wife. With God's blessing, the two become one body, reflecting in the domestic church the mystery of Christ's unity with his Church (Ephesians 5:31-32). The joining of husband and wife is conducive to mutual love; it sanctifies them and opens them to conceiving new life. This is why the Church prays that God would "keep their marriage bed undefiled ... that their common life be without flaw." The sanctity of a daily family routine, the introduction of Christian rituals and customs into the household's way of life, a liturgical spirit of domestic interaction— all this creates a solid foundation for the spirituality of family relations.

(Catechism of the UGCC, Christ—our Pascha, 661-663).

спаси нас». Так молимося після обіду.

Урочистість сімейного богослужіння особливо виявляється під час Святвечора, Щедрого вечора та пасхального сніданку. Молитовне служіння членів родини виявляється у взаємному вітанні благословенні, яким вони обмінюються, коли батько частує родину різдвяною просфорою, свяченою водою чи пасхальним яйцем. коляди, щедрівки й воскресні пісні, які супроводжують святкову трапезу, є величним голошенням «великих діл Господніх», приєднанням до ангельської безнастанної хвали. І спільна молитва, і спільна трапеза складають справжні християнські сімейні цінності.

Особливою формою подружньої любові є інтимна близькість чоловіка і жінки. З Божого благословення двоє стають одним тілом, віддзеркалюючи в «домашній церкві» таїнство єдності Христа і церкви (Ефесян 5, 31-32). Єднання чоловіка і жінки сприяє зростанню їхньої взаємної любові, освячує їх і відкриває їх до зачаття нового життя. тому церква молиться, щоб було нескверним їхнє подружнє ложе і непорочним їхнє співжиття. Святість сімейного життєвого укладу, впровадження в буття та побут сім'ї християнських обрядів і звичаїв, літургійний дух сімейних відносин – усе це створює міцні підвалини духовності сімейних відносин.

(Катехизм УГКЦ, Хритос - наша Пасха, 661-663).

“Whoever ignores the Scriptures ignores Christ”

(Saint Jerome).



“Хто не знає Святого Письма - той не знає Христа”

(Святий Єронім).

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

December 1st - 7th

Sunday, 1 (28th Sunday after Pentecost, Holy prophet Nahum)

8:30 **AM Divine Liturgy (Eng.)**.....For Our Parishioners

10:00 **AM Divine Liturgy (Ukr.)**

Health & God’s Blessings for Olha Stashchyshyn.....Mothers in Prayer
Health & God’s Blessings, victory for the Ukrainian Armed Forces.....
Health & God’s Blessings for Victoria, Anhelina, Natalia, Oksana, Tetyana, Roman, Vasyl, Bohdanna.
Health & God’s Blessings for Oleh.....mother
Health & God’s Blessings for Alla.....husband & family

Monday, 2 (Holy prophet Habakkuk)

8:00 +Maria Budna.....daughter & family
+Bohdan & Deceased members of Yarosh family.....

Tuesday, 3 (Holy prophet Zephaniah)

8:00 Health & God’s Blessings for Yarosh family.....
Health & God’s Blessings for Svitlana, Mykhaylo, Nadia, Daria, Bohdan.....Bidnyk family

Wednesday, 4 (St. Barbara, great-martyr; St. John Damascene, venerable)

8:00 +John Palko.....Natalie & Bohdan Ivanylo
+Vasyl & Bohdanna.....daughter Natalia

Thursday, 5 (St. Sabbas the Consecrated, venerable)

8:00 +Orest Lysynecky.....Lysynecky family
+Danko Budnyj.....daughter & family

Friday, 6 (+St. Nicholas, Wonder-Worker, archbishop of Myra)

8:00 Health & God’s blessings for Yarosh family.....
Healing Service through the intercession of the Blessed Nicholas Charnetsky, CSsR

7:00 PM Divine Liturgy.....Mothers in prayer
Healing Service through the intercession of the Blessed Nicholas Charnetsky, CSsR

Saturday, 7 (St. Ambrose, bishop of Milan)

8:00 +Ivan Tershakovec & all deceased members of Tershakovec family & Taras & Emilia Lopatynsky.....family
+Ukrainian military & civilians killed by the occupants.....

5:00 PM

Health & God’s Blessings for the cardinal Mykola Bychok, C.Ss.R.....